Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 68 (1981)
Heft: 6: Roland Schweitzer, Roland Simounet

Vorwort: Editorial
Autor: Steinegger, Jean-Claude

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Alle Jahre wieder . . .

Die Premiere der Ausstellung «architecture 70/80 switzerland» der Pro Helvetia (s. Forum 6/81) brachte Basel in den Genuss einer beachtlichen Vortragsreihe über Architekturthemen; das Interesse war gross. Da durfte auch ein Gespräch zum Thema «Kunst am Bau» nicht fehlen. Auf dem Podium: Maler, Kunsthistoriker, Architekten. Im Publikum: Maler, Kunsthistoriker, Architekten. Dann noch ein paar Vereinzelte, die sich als «Benützer» zu erkennen gaben, also als diejenigen, für welche «Kunst am Bau» bestimmt wäre. Es war nicht die erste, sicherlich nicht die letzte Diskussion zum Thema.

Es war viel von Integration die Rede. Aber wie soll ein Künstler sein Werk in einen mittelmässigen oder gar schlechten Bau «integrieren»? Es fehlte natürlich auch nicht die Forderung, bei einer Bauaufgabe schon im Planungsstadium mitarbeiten und mitbestimmen zu können, statt den vollendeten Bau noch ausschmücken zu dürfen. Ein Rezept wusste niemand. Gewiss ist, dass nur wenige Künstler im Umgang mit Architekten geübt sind – und umgekehrt.

Spürbar wurde an jenem Abend jedenfalls, wie sehr sich bildende Künstler isoliert fühlen im Dreieck Künstler – Architekt – Bauherr; Spielball von scheinbar alles bestimmenden Architekten und misstrauischen Bauherrn.

Liegt die eigentliche Ursache dieser Isolation des Künstlers nicht – wie ein Architekt es formulierte – in unserer heutigen Gesellschaftsstruktur, die jeden von uns von den andern zunehmend isoliert, und nicht nur den Künstler?

Wie dem auch sei, bildende Kunst und Architektur wandeln sich ständig, die Diskussion um «Kunst am Bau» bleibt dieselbe.

Jean-Claude Steinegger

Et chaque année . . .

La première de l'exposition «architecture 70/80 Switzerland» de la Pro Helvetia (v. Forum 6/81) fit bénéficier Bâle d'une série remarquable de conférences sur des thèmes architecturaux; l'intérêt fut très vif. Dans un tel contexte, un débat sur le thème «L'art appliqué aux constructions» ne pouvait manquer. Sur le podium: des peintres, des historiens de l'art, des architectes. Dans l'assistance: des peintres, des historiens de l'art, des architectes. En plus, quelques isolés se présentant comme «utilisateurs», donc les bénéficiaires de «L'art appliqué aux constructions». Ce ne fut pas la première, mais sûrement pas la dernière discussion consacrée à ce thème.

On a beaucoup parlé d'intégration. Mais comment un artiste peut-il intégrer son œuvre à un bâtiment médiocre ou même mauvais? On ne manqua naturellement pas d'exiger la possibilité de participer aux décisions et à la planification d'un bâtiment, au lieu de se contenter de décorer l'édifice achevé. Personne ne proposa de recette. Mais il est sûr que peu d'artistes savent travailler avec les architectes et inversement.

En tout état de cause, on perçut ce soir-là à quel point les artistes se sentaient isolés dans le triangle artiste–architecte–maître d'ouvrage; jouet des architectes en apparence tout-puissants et des maîtres d'ouvrage pleins de méfiance.

La cause effective de cet isolement de l'artiste n'est-elle pas, comme le formula un architecte, dans la structure de notre société qui isole chacun de nous toujours plus des autres et pas seulement l'artiste?

Quoi qu'il en soit, les arts et l'architecture se transforment sans cesse, la discussion sur «L'art appliqué aux constructions» demeure égale à elle-même.

J. S.

An annual event . . .

The première of the exhibition entitled "architecture 70/80 Switzerland" organized by Pro Helvetia (cf. Forum 6/81) offered visitors in Basel a respectable series of lectures on architectural themes; they aroused a great deal of interest. A discussion of the topic "Applied Art in Architecture" was bound to come up. On the platform: painters, art historians, architects. In the audience: painters, art historians, architects. Plus a scattering of individuals who introduced themselves as "users", that is to say, as those for whom "Applied Art in Architecture" is presumably intended. It was not the first, and it will certainly not be the last discussion of this theme.

There was a great deal of talk about integration. However, how exactly is an artist to "integrate" his work in a mediocre or even badly designed building? Of course, demands were inevitably made that the artist be enabled to get involved in the early planning stage of a construction, instead of merely being allowed to decorate the finished construction. Nobody knew the answer. One thing is certain: only few artists know how to deal with architects – and vice versa.

It became quite noticeable, at any rate, on that evening how very isolated artists feel in the triangular relationship of artist – architect – client; the artist feels like the whipping-boy for the omnipotent architect and the suspicious client.

Does not the real cause of this isolation of the artist – as an architect expressed it – lie in the structure of contemporary society, which increasingly isolates each of us from everybody else, including the artist?

However that may be, the arts and architecture are constantly undergoing change, and the discussion of "Applied Art in Architecture" remains a constant. J. S.